



## Краткая информация о заказчике:

Заказчик: Виаглоб

Регион: Россия и страны СНГ

**Ситуация:** Исследование возможности локализации программатора

## Задачи:

- Определить готовность ПО для локализации
- Выявить возможные проблемы
- Дать рекомендации разработчикам

**Решение:** Проведение анализа и псевдолокализации программатора

## Специалисты компании Логрус дали консультацию компании Виаглоб по вопросам локализации программного обеспечения

### Описание клиента

Компания Виаглоб является организатором дистрибьюторской сети по поставкам радиостанций в России и странах СНГ. Она сотрудничает с производителями оборудования связи всего мира и постоянно расширяет свой ассортимент. Сегодня она поставляет оборудование компаний MAXON, ENTEL, HARRIS, SAMLEX, TAIT, RF DataTech, но этот список гораздо шире. Компания Виаглоб видит свою миссию в популяризации двусторонней радиосвязи в России и облегчении доступа к передовым технологиям беспроводной связи для обеспечения безопасности во всех сферах деятельности человека.

### Ситуация

В июне 2012 года компания Виаглоб обратилась в Логрус с просьбой исследовать возможность локализации на русский язык программатора для радиостанции. Стояли задачи: а) выяснить, насколько программа готова для локализации; б) выявить проблемы, которые могут возникнуть; и в) дать детальные рекомендации разработчикам, как подготовить программное обеспечение к этому процессу.

### Исследование и диагностика проблем

Для определения степени готовности программы к локализации и диагностированию возможных проблем технические специалисты компании Логрус провели *анализ и псевдолокализацию* программатора.

Псевдолокализация является простым и недорогим способом выявления проблем, которые могут возникнуть в ходе локализации. Она позволяет: а) находить ресурсные строки, перевод которых ломает функциональность; б) выявлять переводимые строки, жёстко зашитые в коде, — такие строки при обычной локализации попадут в пользовательский интерфейс непереверёнными; в) оценить объём работ по изменению размера диалоговых окон, элементов управления и т. д.; г) предсказать возможное неправильное отображение шрифтов; и многое другое.

## Дополнительные сведения:

Для получения дополнительных сведений об услугах компании Логрус посетите веб-сайт <http://www.logrus.ru> или позвоните по тел.

+7 (495) 646-35-64

Исследование включало несколько этапов.

1. Экспорт строк из локализуемых ресурсов.
2. Автоперевод строк и первичное редактирование
3. Импорт переведённых ресурсов в бинарные файлы.
4. Анализ результата псевдолокализации.

С помощью специальной утилиты, разработанной инженерами Логруса, были найдены все проблемные строки и проведён их анализ.

В результате было установлено, что часть подлежащих переводу строк жёстко зашита в коде программатора. Кроме того, дополнительные трудности при локализации могли бы создать строки, получаемые путём подстановок, а также динамическое обновление библиотек (подлежащих локализации), которые подгружаются с сайта разработчиков.

В исходном виде локализация программатора может быть проведена только разработчиками либо требует передачи кода исполнителям. Невозможность автоматизировать подстановку переводов в исходные файлы, а также необходимость повторять процесс для каждого языка или при обновлении программатора делает процесс локализации трудоёмким.

Был сделан *вывод*, что в данной конфигурации процесс локализации программатора будет нерационален и потребует дополнительных трудозатрат при последующих обновлениях и локализации на другие языки.

## Результаты

В качестве оптимального решения было предложено перестроить процесс разработки, перенести все переводимые строки из кода программ в доступные ресурсы; список таких строк был предоставлен. Также было рекомендовано обратить внимание на «узкие места», такие как динамически собираемые строки, и обязательно протестировать их после локализации. Для того чтобы избежать ошибок, связанных с динамическим обновлением библиотек, было предложено локализовать их для всех моделей и обновлять по мере выхода новых версий библиотек.

Решение, рекомендованное специалистами Логруса, позволит компании Виатглоб скорректировать процесс разработки программного обеспечения и в дальнейшем значительно сэкономить время и ресурсы при его локализации на разные языки, а также при последующих обновлениях программного комплекса. Был дан также ряд дополнительных важных технических рекомендаций.